

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 11:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wiarą pozostawił Egipt nie przestraszywszy się wzburzenia króla bowiem niewidzialne jak widząc stał się wytrwałym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dzięki wierze opuścił Egipt,* nieprzestraszony gniewem króla;** trzymał się bowiem Niewidzialnego tak, jak gdyby Go widział.*** *****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Dzięki) wierze pozostawił Egipt, nie bojąc się* rozdrażnienia króla, bo niewidzialne jakby widząc stał się wytrwałym. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wiarą pozostawił Egipt nie przestraszywszy się wzburzenia króla bowiem niewidzialne jak widząc stał się wytrwałym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dzięki wierze opuścił Egipt, nie przestraszony gniewem króla, trzymał się bowiem Niewidzialnego tak, jak gdyby Go widział.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przez wiarę opuścił Egipt, nie lękając się gniewu króla, bo wytrwał, tak jakby widział Niewidzialnego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wiarą opuścił Egipt, nie bojąc się gniewu królewskiego; bo jakoby widział niewidzialnego, mężnie sobie poczynął.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wiarą opuścił Egipt, nie bojąc się gniewu królewskiego, abowiem niewidzialnego, jakoby widząc oczekiwał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dzięki wierze opuścił Egipt, nie uląkłszy się gniewu królewskiego; wytrwał, jakby widział Niewidzialnego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przez wiarę opuścił Egipt, nie uląkłszy się gniewu królewskiego; trzymał się bowiem tego, który jest niewidzialny, jak gdyby go widział.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dzięki wierze opuścił Egipt nie lękając się gniewu króla, bo jakby widząc to, co niewidzialne, stał się wytrwały.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przez wiarę opuścił Egipt, nie lękając się gniewu władcy. Stał się wytrwały, jak gdyby widział Niewidzialnego.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dzięki wierze opuścił Egipt, nie bojąc się gniewu króla; jako widzący Niewidzialnego okazał wytrwałość.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Dzięki wierze nie przeraził się gniewu króla, wytrzymał się z Egiptu, bo czerpał moc z niewidzialnego Boga,

¹⁾ <x>20 12:50-51</x>

²⁾ <x>20 2:15</x>; <x>20 10:28</x>; <x>510 7:29</x>

³⁾ Zob. przyp. do <x>650 11:1</x> i <x>650 11:19</x>. Mojżesz odważnie bronił Izraelity (<x>20 2:11-15</x>).

⁴⁾ <x>20 3:2</x>; <x>20 4:5</x>; <x>500 1:18</x>; <x>580 1:15</x>

⁵⁾ Imiesłów ten powinien zgodnie z oryginałem oznaczać czynność dokonaną.

		Przekład	jakby go miał przed oczyma.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dzięki wierze opuścił Egipt, nie bojąc się gniewu królewskiego; okazał taką wytrwałość, jakby widział Niewidzialnego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вірою покинув Єгипет, не злякавшись гніву царя, бо стояв непохитно, як той, що бачить Невидимого.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Z wiary opuścił Egipt, nie bojąc się gniewu króla; bo był silnym, jak gdyby widząc niewidzialne.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przez ufanie opuścił Egipt, nie lękając się gniewu króla; wytrwał jako ten, który widzi to, co niewidzialne.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dzięki wierze opuścił Egipt, ale nie z lęku przed gniewem króla, pozostał bowiem niezłomny, jak gdyby widział Niewidzialnego.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	To dzięki wierze opuścił Egipt i nie przestraszył się gniewu faraona, dostrzegał bowiem to, czego inni nie widzieli.